

**PENILAIAN TERHADAP TERJEMAHAN AYAT *AMTHĀL*
MUṢARRAḤAH DI DALAM TAFSIR PIMPINAN AR-RAHMAN**

Siti Khadijah Binti Ahmad Tajuddin

Tesis yang dikemukakan untuk memenuhi sebahagian daripada syarat memperoleh
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN QURAN DAN SUNNAH

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA

August 2024

DEKLARASI PENYELIDIK

Saya mengakui bahawa karya dalam tesis ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang disertai oleh rujukan sumber.

Tarikh:

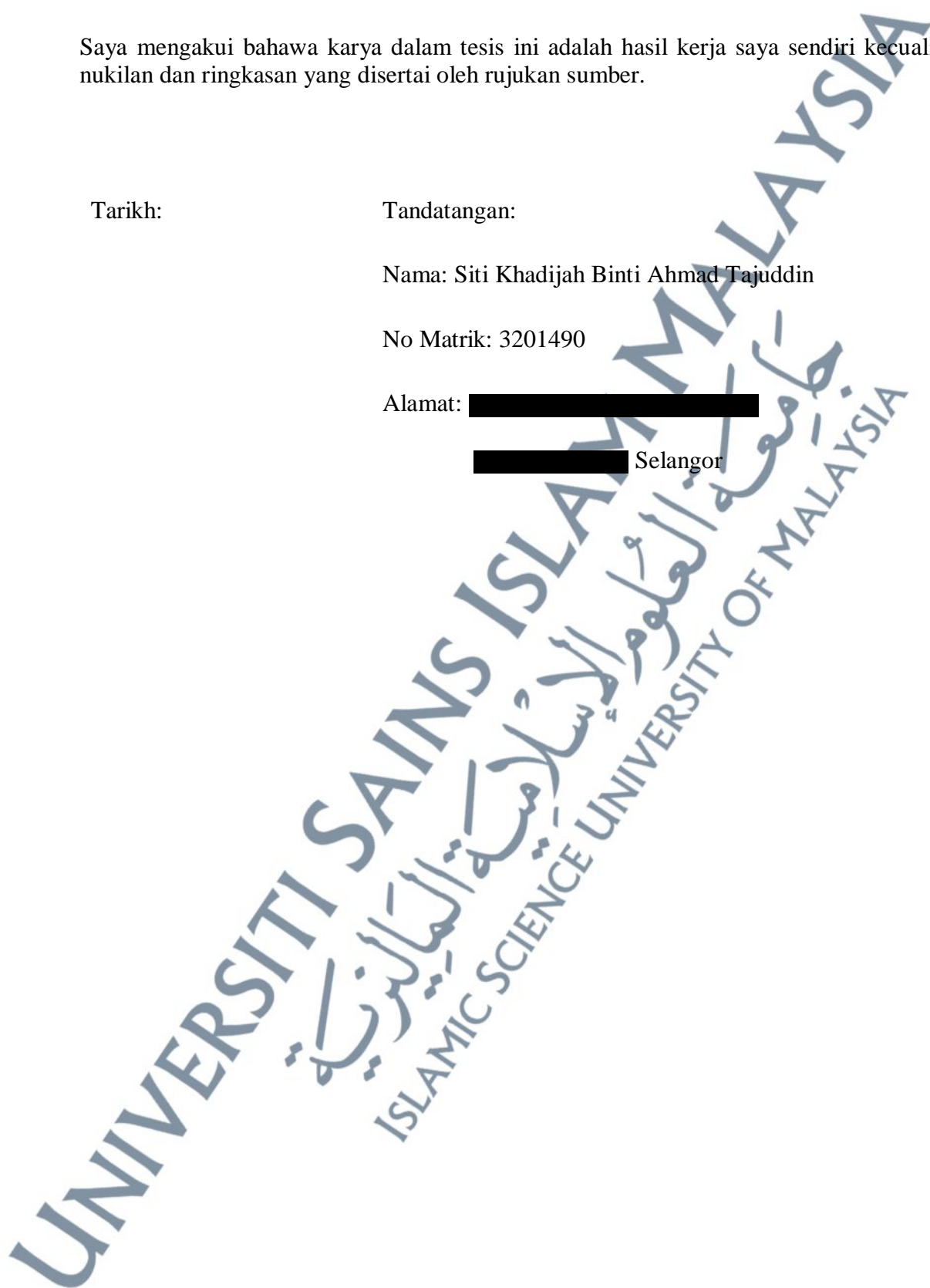
Tandatangan:

Nama: Siti Khadijah Binti Ahmad Tajuddin

No Matrik: 3201490

Alamat: [REDACTED]

[REDACTED] Selangor



PENGHARGAAN

Segala puji yang tinggi saya panjat ke hadrat Allah SWT kerana di atas limpah dan kurnia-Nya, saya telah berjaya menyiapkan keseluruhan tesis dengan sangat baik melalui ketentuan-Nya walaupun harus menempuhi pelbagai ujian dan rintangan. Selawat dan salam ke atas penghulu segala nabi, junjungan Nabi Muhammad SAW, rasul serta para sahabat baginda yang dirahmati Allah yang telah membawa risalah mulia dan menyebarkan rahmat ke seluruh alam. Syukur, alhamdulillah.

Ribuan terima kasih kepada kedua ibu bapa, [REDACTED] yang sentiasa memberi kasih sayang, dorongan, doa, peringatan dan bimbingan dalam kehidupan. Tidak dilupakan juga ahli keluarga yang dihormati Shah Rizal Ariffin, Amani Madihah, Filzah, Anis Hannani dan Wardina Sajidah turut serta memberi semangat dalam proses menyiapkan tesis ini.

Setinggi-tinggi penghargaan buat kedua-dua penyelia, Dr Muhammad Arif bin Musa dan Prof Dato' Dr Adnan bin Mohamed Yusoff yang banyak memberi dorongan nasihat dan panduan dalam menyelesaikan penulisan tesis ini. Tidak ketinggalan juga diucapkan jutaan terima kasih kepada Dr Siti Mardhiyah binti Kamal Azhar yang banyak mengajar, membantu pengkaji dalam mencari dan mengumpul data-data yang berkaitan dengan kajian ini.

Di samping itu, pengkaji juga turut berterima kasih kepada Kementerian Pendidikan Malaysia atas kelulusan geran FRGS FRGS/1/2019/SSI03/USIM/0215. Kajian ini dapat berjalan dengan jayanya atas bantuan kewangan yang diberikan melalui geran ini.

Pengkaji dengan rendah diri ingin mengucapkan setinggi-tinggi penghargaan kepada sahabat-sahabat seperjuangan, Mawaddah binti Abd Manan, Nor Aniza binti Azeri, Fadhlín Sakinah, Nurul Huda Izyana, Farah Umaina, Saadah Zaini, Siti Ramna, Syuhaidah Syidi, Anisah Razali, Aini, Wan Nor Faseha dan yang turut sama berkongsi buah idea, kritikan serta rakan-rakan yang lain. Selayaknya Allah SWT sahaja yang membalas segala kebaikan dan jasa kalian. Mudah-mudahan dengan penghasilan dan sumbangan kecil daripada kajian ini memperolehi pelbagai manfaat dari sudut akademik serta impak yang baik terhadap masyarakat.

Sebagai penutup bicara akhir ini, keampunan dipohon daripada Allah SWT sekiranya terdapat sebarang kesilapan yang dilakukan oleh pengkaji sepanjang kajian dilaksanakan. Teguran dan kritikan terhadap kajian ini amatlah dihargai. Semoga Allah terus memberikan taufik dan hidayah-Nya buat kita semua.

Terima kasih.

Siti Khadijah binti Ahmad Tajuddin
Fakulti Pengajian Quran dan Sunnah
Universiti Sains Islam Malaysia, Nilai
Negeri Sembilan
Januari 2023

ABSTRAK

Kemukjizatan bahasa al-Qur'ān adalah antara faktor yang membawa ketenangan dalam setiap insan yang mendengarnya sama ada orang Arab ataupun bukan Arab. Lebih istimewa, terdapat pelbagai jenis keindahan bahasa al-Qur'ān antaranya ialah *amthāl* al-Qur'ān. Secara amnya, *amthāl* adalah susunan kata padat dan indah berbentuk perbandingan yang dekat dengan fikiran manusia untuk berfikir serta mengambil iktibar daripada ayat-ayat al-Qur'ān. Walau bagaimanapun, konteks terjemahan ayat *amthāl* al-Qur'ān yang rumit akan mengakibatkan kekeliruan dalam mencapai maksud sebenar ayat tersebut. Hal ini juga menyebabkan para pembaca dan pendengar terpesong dalam memahami makna ayat al-Qur'ān yang ingin disampaikan. Objektif kajian ini ialah (i) menerangkan konsep ayat *amthāl*, (ii) menilai ketepatan terjemahan ayat *amthāl muṣarraḥah* dalam Tafsir Pimpinan ar-Rahman berdasarkan tafsiran Fakhr al-Din al-Razi melalui kitab *Mafātīh al-Ghayb* dan (iii) merumuskan tahap kesesuaian gaya terjemahan ayat *amthāl muṣarraḥah* dalam menyampaikan tersirat disebalik perumpamaan tersebut. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan melalui dua metode utama iaitu induktif dan deduktif. Hasil kajian ini mendapati bahawa terdapat tiga puluh tiga (33) ayat *amthāl muṣarraḥah*, dua puluh tujuh (27) daripadanya terjemahan ayat *amthāl muṣarraḥah* yang bertepatan, empat (4) hampir bertepatan dan dua (2) tidak sama. Manakala, dapatan bab 4 menunjukkan dua puluh enam (26) terjemahan Sheikh Abdullah Basmeih bersesuaian dan tujuh (7) terjemahan memerlukan penambahbaikan. Terdapat tiga (3) cadangan kaedah terjemahan ayat *amthāl* iaitu keperluan memberikan kefahaman yang baik, maklumat dalam kurungan () atau nota kaki serta merujuk kitab-kitab tafsir. Kesimpulannya, kajian ini dapat mengembangkan lagi kajian terhadap terjemahan *amthāl* al-Qur'ān agar dapat diterokai sebaiknya oleh para ilmuan *mutakhirin*. Bahkan, kajian ini juga mampu menyumbang kepada masyarakat tentang betapa hebatnya keindahan bahasa atau gaya susunan ayat-ayat al-Qur'ān.

ABSTRACT

The linguistic miracles of the Qur'an are among the factors that bring tranquility to every individual who hears it, whether they are Arab or non-Arab. Particularly noteworthy are the various types of linguistic beauties in the Qur'an, such as its proverbial expressions (*amthāl*). In general, *amthāl* are concise and beautifully structured arrangements of words in the form of comparisons that closely resonate with human thoughts, encouraging reflection and drawing lessons from the verses of the Qur'an. However, the translation of complex proverbial expressions (*amthāl*) can lead to confusion in grasping the true meaning of the verse. This also causes readers and listeners to deviate from understanding the intended meaning of the Qur'anic verses. The objective of this study is (i) to explain the concept of proverbial expressions (*amthāl*), (ii) evaluating the accuracy of the translation of *amthāl muṣarraḥah* verses in Tafsir Pimpinan ar-Rahman based on the interpretation of Fakhr al-Din al-Razi through the book *Mafātīh al-Ghayb* and (iii) Summarize the appropriateness of the translation style of *amthāl muṣarraḥah* verses in conveying the underlying messages behind these parables. This study uses qualitative methods through two main approaches: inductive and deductive. The results of this study found that there are thirty-three (33) *amthāl muṣarraḥah* verses, of which twenty-seven (27) have accurate translations, four (4) are nearly accurate, and two (2) are not accurate. Meanwhile, the findings in chapter 4 show that twenty-six (26) of Sheikh Abdullah Basmeih's translations are suitable, and seven (7) translations need improvement. There are three (3) suggested methods for translating proverbial expressions, namely the need for providing a good understanding, including information in parentheses () or footnotes, and referring to interpretation books. In conclusion, this study contributes to further research on the translation of Qur'anic proverbial expressions (*amthāl*) for exploration by contemporary scholars. In fact, this study is also able to contribute to the community by highlighting the magnificence of the beauty of the language or the style of arrangement of the verses of the Qur'an.

المخلص

عجائب لغة القرآن هي أحد العوامل التي تجلب السكينة لكل إنسان يسمعها سواء كان عربياً أم لا، وبشكل خاص، هناك أنواع متعددة من جمال لغة القرآن، من بينها أمثال القرآن. بشكل عام، الأمثال هي تركيب كلمات كثيفة وجميلة في شكل مقارنة قريبة من فكر الإنسان للتفكير والاستفادة من آيات القرآن. ومع ذلك، يمكن أن يؤدي سياق ترجمة آيات أمثال القرآن المعقدة إلى الارتباك في فهم المعنى الحقيقي لتلك الآية. ويؤدي هذا أيضاً إلى إبعاد القراء والمستمعين عن فهم معاني القرآن التي يرغب في نقلها. تهدف هذه الدراسة في (i) شرح مفهوم آيات الأمثال، (ii) تقييم دقة ترجمة آيات الأمثال المصروفة في تفسير "تفسير تبيان الرحمن" بناءً على تفسير فخر الدين الرازي من خلال كتاب "مفاتيح الغيب" و (iii) تلخيص مدى ملاءمة ترجمة آيات الأمثال المصروفة في إيصال المعنى الضمني وراء تلك الأمثال. تستخدم هذه الدراسة منهجية نوعية من خلال طريقتين رئيسيتين وهما الاستقرائية والاستدلالية. ووجدت نتائج هذه الدراسة أن هناك ثلاثاً وثلاثين (33) آية أمثال مصروفة، من بينها سبع وعشرون (27) ترجمة دقيقة لمعاني الآيات، وأربع (4) ترجمات تقريباً دقيقة واثنان (2) غير دقيقتين. بينما تظهر نتائج الفصل الرابع أن ستاً وعشرين (26) ترجمة للشيخ عبد الله بصميص كانت ملائمة وسبع (7) ترجمات تحتاج إلى تحسين. هناك ثلاثة (3) اقتراحات لطرق ترجمة آيات الأمثال وهي ضرورة توفير فهم جيد، وتقديم معلومات بين قوسين () أو هوامش، والرجوع إلى كتب التفسير. وفي الختام، يمكن أن تساهم هذه الدراسة في تطوير البحوث حول ترجمة أمثال القرآن لتكون قابلة للاستكشاف بشكل أفضل من قبل العلماء المعاصرين. بل يمكن أن تساهم هذه الدراسة أيضاً في توعية المجتمع في معرفة مدى جمال اللغة أو أسلوب ترتيب آيات القرآن.

ISI KANDUNGAN

KANDUNGAN	MUKA SURAT
DEKLARASI PENYELIDIK	ii
PENGHARGAAN.....	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
المخلص	vi
ISI KANDUNGAN	vii
SENARAI JADUAL	x
SENARAI RAJAH.....	xii
SENARAI TRANSLITERASI.....	xiv
BAB 1 PENGENALAN	1
1.1 Latar Belakang Kajian	1
1.2 Permasalahan Kajian	6
1.3 Objektif Kajian.....	7
1.4 Persoalan Kajian.....	8
1.5 Metodologi Kajian.....	8
1.6 Kepentingan Kajian	12
1.7 Skop Kajian	13
1.8 Ulasan Literatur.....	13
1.8.1 Sejarah al-Qur'an secara umum	14
1.8.2 Karya Terjemahan al-Qur'an	15
1.8.3 Gaya Bahasa al-Qur'an	20
1.8.4 Tafsir Pimpinan ar-Rahman karya Sheikh Abdullah Basmeih	23
1.8.5 Kajian Terjemahan al-Qur'an Daripada Pelbagai Aspek	25
1.8.6 Kajian-kajian berkaitan amthāl.	32
1.9 Definisi dan Istilah	38
1.9.1 Amthāl	38
1.9.2 Terjemahan	39
1.10 Kesimpulan Bab	40
BAB 2 KONSEP AMTHĀL AL-QUR'ĀN.....	42
2.1 Definisi Amthāl Al-Qur'ān.....	43
2.2 Jenis Amthāl Al-Qur'ān.....	45
2.2.1 Amthāl Muṣarraḥah	48
2.2.2 Amthāl kāminah	49
2.2.3 Amthāl mursalah	52
2.3 Klasifikasi Pembahagian Amthāl muṣarraḥah	55
2.4 Objektif Dan Keistimewaan Amthāl Al-Qur'ān	60
2.5 Faedah Amthāl Al-Qur'ān	62
2.6 Kepentingan Amthāl Al-Qur'ān Menurut Ulama	68
2.7 Kesimpulan Bab	69
BAB 3 MENEROKAI TERJEMAHAN AYAT AMTHĀL MUṢARRAḤAH	72
3.1 Pengekstrakan Ayat Amthāl muṣarraḥahDan Terjemahannya	72
3.2 Analisis Terjemahan Amthāl muṣarraḥahMussarahah	73

3.2.1	Al-Baqarah: 17 – 18	74
3.2.2	Al-Baqarah: 19 – 20	75
3.2.3	Al-Baqarah: 171	78
3.2.4	Al-Baqarah: 261	81
3.2.5	Al-Baqarah: 263 – 264	82
3.2.6	Al-Baqarah: 265	84
3.2.7	Al-Baqarah: 275	87
3.2.8	Āli ^c -Imrān: 59.....	88
3.2.9	Āli ^c -Imrān: 117.....	89
3.2.10	Al-An ^e ām: 71-72	91
3.2.11	Al-An'am: 125	94
3.2.12	Al-A ^r āf: 175-176.....	95
3.2.13	Al-Tawbah: 68-69	97
3.2.14	Yūnus: 24.....	99
3.2.15	Hūd: 24	102
3.2.16	Al-Ra ^d : 14.....	104
3.2.17	Al-Ra ^d : 17-19.....	105
3.2.18	Ibrāhim: 18-20.....	108
3.2.19	Ibrāhim: 24-25.....	111
3.2.20	Ibrāhim: 26.....	112
3.2.21	Nahl: 75	113
3.2.22	Nahl: 76	115
3.2.23	Al-Kahfi: 45	117
3.2.24	Al-Nūr: 35.....	120
3.2.25	Al-Nūr: 39.....	123
3.2.26	Al-Nūr: 40.....	124
3.2.27	Al- ^e Ankabūt: 41.....	127
3.2.28	Al-Rūm: 28	129
3.2.29	Al-Zumar: 29.....	131
3.2.30	Al-Fath: 29.....	134
3.2.31	Al-Ḥadīd : 20	135
3.2.32	Al-Jumu'ah: 5.....	137
3.2.33	Al-Munaafiqun: 4.....	139
3.3	Kesimpulan Bab	141
BAB 4	ANALISIS KESESUAIAN TERJEMAHAN AYAT AMTHĀL MUSARRAHAHTAFSIR PIMPINAN AR-RAHMAN.....	142
4.1	Analisis Kesesuaian Terjemahan Ayat Amthāl Mussarahah	143
4.1.1	Al-Baqarah: 17 – 18	143
4.1.2	Al-Baqarah: 19 – 20	146
4.1.3	Al-Baqarah: 171	149
4.1.4	Al-Baqarah: 261	151
4.1.5	Al-Baqarah: 263 – 264	154
4.1.6	Al-Baqarah: 265	156
4.1.7	Al-Baqarah: 275	159
4.1.8	Āli ^c -Imrān: 59.....	162
4.1.9	Āli ^c -Imrān: 117.....	163
4.1.10	Al-An ^e ām: 71 – 72.....	165

4.1.11 Al-An°ām: 125.....	167
4.1.12 Al-A°rāf: 175-176.....	170
4.1.13 Al-Tawbah: 68-69	172
4.1.14 Yūnus: 24.....	174
4.1.15 Hūd: 24	177
4.1.16 Al-Ra°d: 14.....	180
4.1.17 Al-Ra°d: 17-19.....	182
4.1.18 Ibrāhim: 18 – 20.....	185
4.1.19 Ibrāhim: 24 – 25	187
4.1.20 Ibrāhim: 26.....	190
4.1.21 Al-Nahl: 75	193
4.1.22 Nahl: 76	194
4.1.23 Al-Kahfi: 45	197
4.1.24 Al-Nūr: 35.....	199
4.1.25 Al-Nūr: 39.....	201
4.1.26 Al-Nūr: 40.....	204
4.1.27 Al-°Ankabūt: 41.....	206
4.1.28 Al-Rūm: 28	208
4.1.29 Al-Zumar: 29.....	210
4.1.30 Al-Fath : 29	213
4.1.31 Al-Ḥadīd : 20	216
4.1.32 Al-Jumu°ah: 5.....	219
4.1.33 Al-Munāfiqūn: 4.....	222
4.2 Kesimpulan bab.....	224
BAB 5 KESIMPULAN DAN CADANGAN	225
5.1 Bentuk Terjemahan Ayat Amthal Muṣarrahah Dalam Tafsir Pimpinan ar-Rahman	225
5.2 Senarai terjemahan ayat amthal muṣarrahah yang ditambahbaik.	226
5.3 Kesimpulan Bab	231
RUJUKAN	233

SENARAI JADUAL

Jadual	Muka Surat
Jadual 2.1: Perbandingan basit dan murakkab	55
Jadual 2.2: Aspek hissi dan aqli dalam perumpamaan al-Qur'ān	58
Jadual 2.3: Penerangan aspek haqiqi dan khayali	59
Jadual 4.1: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 17-18	145
Jadual 4.2: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 19-20	147
Jadual 4.3: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 171	150
Jadual 4.4: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 261	153
Jadual 4.5: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 263-264	155
Jadual 4.6: Perincian Tafsiran Surah Al-Baqarah ayat 265	157
Jadual 4.7: Perincian tafsiran surah al-Baqarah ayat 275	160
Jadual 4.8: Perincian Tafsiran Surah Āli ^c -Imrān ayat 59	162
Jadual 4.9: Perincian Tafsiran Surah Āli ^c -Imrān ayat 117	164
Jadual 4.10: Perincian Tafsiran Surah Al-An ^c ām ayat 71-72	166
Jadual 4.11: Perincian tafsiran Surah Al-An ^c ām ayat 125	168
Jadual 4.12: Perincian tafsiran Surah Al-A ^c rāf ayat 175-176	171
Jadual 4.13: Perincian Tafsiran Surah Al-Tawbah ayat 68-69	173
Jadual 4.14: Perincian Tafsiran Surah Yūnus ayat 24	176
Jadual 4.15: Perincian Tafsiran Surah Hūd ayat 24	178
Jadual 4.16: Perincian Tafsiran Surah Al-Ra ^c d ayat 14	181
Jadual 4.17: Perincian Tafsiran Surah Al-Ra ^c d ayat 17-19	184
Jadual 4.18: Perincian Tafsiran Surah Ibrāhim ayat 18-20	186
Jadual 4.19: Perincian Tafsiran Surah Ibrāhim ayat 24-25	189

Jadual 4.20: Perincian Tafsiran Surah Ibrāhim ayat 26	191
Jadual 4.21: Perincian Tafsiran Surah Al-Naḥl ayat 75	194
Jadual 4.22: Perincian Tafsiran Surah Al-Naḥl ayat 76	195
Jadual 4.23: Perincian Tafsiran Surah Al-Kahfi ayat 45	197
Jadual 4.24: Perincian Tafsiran Surah Al-Nūr ayat 35	200
Jadual 4.25: Perincian Tafsiran Surah Al-Nūr ayat 39	202
Jadual 4.26: Perincian Tafsiran Surah Al-Nūr ayat 40	205
Jadual 4.27: Perincian Tafsiran Surah Al-ʿAnkabūt ayat 41	207
Jadual 4.28: Perincian Tafsiran Surah Al-Rūm ayat 28	209
Jadual 4.29: Perincian Tafsiran Surah Al-Zumar ayat 29	211
Jadual 4.30: Perincian Tafsiran Surah Al-Faḥ ayat 29	215
Jadual 4.31: Perincian Tafsiran Surah Al-Hadīd ayat 20	218
Jadual 4.32: Perincian Tafsiran Surah Al-Jumuʿah ayat 5	220
Jadual 4.33: Perincian Tafsiran Surah Al- Al-Munāfiqūn ayat 4	223
Jadual 5.1: Cadangan Penambahbaikan Ayat Amthāl Muṣarraḥah	227

SENARAI RAJAH

Rajah	Muka Surat
Rajah 1:1: Proses Pengumpulan Data	11
Rajah 1:2: Terjemahan Ayat Amthāl Muṣarraḥah di dalam al-Quran berdasarkan Tafsir Pimpinan Ar-Rahman	41
Rajah 2:1: Konsep Amthal al-Quran	71
Rajah 3:1: Ayat Amthāl Mussarahah	73
Rajah 3:2: Analisis Terjemahan Amthal Mussarahah	141
Rajah 4:1: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 17-18	146
Rajah 4:2: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 19-20	149
Rajah 4:3: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 171	151
Rajah 4:4: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 261	154
Rajah 4:5: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 263-264	156
Rajah 4:6: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 265	158
Rajah 4:7: Perumpamaan Surah Al-Baqarah ayat 275	161
Rajah 4:8: Perumpamaan Surah Āli ^c -Imrān ayat 59	163
Rajah 4:9: Perumpamaan Surah Āli ^c -Imrān ayat 117	165
Rajah 4:10: Perumpamaan Surah Al-An ^c ām ayat 71-72	167
Rajah 4:11: Perumpamaan Surah Al-An ^c ām ayat 125	170
Rajah 4:12: Perumpamaan Surah Al-A ^c rāf ayat 175-176	172
Rajah 4:13: Perumpamaan Surah Al-Tawbah ayat 68-69	174
Rajah 4:14: Perumpamaan Surah Yūnus ayat 24	177
Rajah 4:15: Perumpamaan Surah Hūd ayat 24	179
Rajah 4:16: Perumpamaan Surah Al-Ra ^c d ayat 14	182
Rajah 4:17: Perumpamaan Surah Al-Ra ^c d ayat 17-19	185

Rajah 4:18: Perumpamaan Surah Ibrāhīm ayat 18-20	187
Rajah 4:19: Perumpamaan Surah Ibrāhīm ayat 24-25	190
Rajah 4:20: Perumpamaan Surah Ibrāhīm ayat 26	192
Rajah 4:21: Perumpamaan Surah Al-Naḥl ayat 75	194
Rajah 4:22: Perumpamaan Surah Al-Naḥl ayat 76	196
Rajah 4:23: Perumpamaan Surah Al-Kahfi ayat 45	198
Rajah 4:24: Perumpamaan Surah Al-Nūr ayat 35:	201
Rajah 4:25: Perumpamaan Surah Al-Nūr ayat 39	203
Rajah 4:26: Perumpamaan Surah Al-Nūr ayat 40	206
Rajah 4:27: Perumpamaan Surah Al-ʿAnkabūt ayat 41	208
Rajah 4:28: Perumpamaan Surah Al-Rūm ayat 28	210
Rajah 4:29: Perumpamaan Surah Al-Zumar ayat 29	213
Rajah 4:30: Perumpamaan Surah Al-Fath ayat 29	216
Rajah 4:31: Perumpamaan Surah Al-Ḥadīd ayat 20	219
Rajah 4:32: Perumpamaan Surah Al-Jumuʿah ayat 5	222
Rajah 4:33: Perumpamaan Surah Al-Munāfiqūn ayat 4	223
Rajah 4:34: Analisis Kesesuaian Terjemahan Ayat Amthal Mussarahah	224
Rajah 5:1: Bentuk Terjemahan Ayat Amthal Mussarahah Tafsir Pimpinan Ar-Rahman	226
Rajah 5:2: Cadangan Kaedah Terjemahan Amthāl muṣarraḥah	232

SENARAI TRANSLITERASI

1. ALPHABET

Arabic	Latin	Example	Transliteration
ف	‘	فأر	fa’r
ب	b	برد	burd
ت	t	تأ	tall
ث	th	ثوب	thawb
ج	j	جدار	jidār
ح	h	حليب	halīb
خ	kh	خادم	khādīm
د	d	ديك	ḍik
ذ	dh	ذهب	dhahab
ر	r	رفيق	rafīq
ز	z	زميل	zamīl
س	s	سلام	salām
ش	sh	شعب	sha‘b
ص	ṣ	صخر	ṣakhr
ض	ḍ	ضيق	ḍayq
ط	ṭ	طالب	ṭālib
ظ	ẓ	ظالم	ẓālim
ع	‘	عقل	‘aql

غ	gh	غلام	ghulām
ف	f	فيل	fīl
ق	q	قلب	qalb
ك	k	كلام	kalām
ل	l	لب	lubb
م	m	مال	māl
ن	n	نجم	najm
هـ	h	هول	hawl
و	w	ورق	waraq
ي	y	يخ	yamm

2. SHORT VOWEL

Arabic	Latin	Example	Transliteration
اَ	a	كاتب	kataba
اِ	i	علم	‘alima
اُ	u	غلب	ghuliba

3. LONG VOWEL

Arabic	Latin	Example	Transliteration
ا ، آ	ā	عالم، فتى	‘ālim, fatā
ي	ī	عليم، داعي	‘alīm, dā‘ī
و	ū	علوم، أدعو	‘ulūm, ad‘ū

4. DIPHTHONG

Arabic	Latin	Example	Transliteration
و	aw	نوم	nawm
ي	ay	ليل	layl
ي	iyy	شافعي	shāfi‘iyy (ending)
و	uww	علو	‘uluww (ending)